

# ISO/IEC TR 29166:2011-12 (E)

## Information technology - Document description and processing languages - Guidelines for translation between ISO/IEC 26300 and ISO/IEC 29500 document formats

---

<b>Contents</b>		<b>Page</b>
Foreword .....		vi
Introduction .....		vii
<b>1</b>	<b>Scope .....</b>	<b>1</b>
<b>2</b>	<b>Normative references .....</b>	<b>1</b>
<b>3</b>	<b>Terms and definitions .....</b>	<b>2</b>
<b>4</b>	<b>Basic principles .....</b>	<b>4</b>
4.1	Structure of the report .....	4
4.1.1	Enterprise view .....	4
4.1.2	Computational view .....	5
4.1.3	Information view .....	5
4.1.4	Engineering view .....	5
4.1.5	Technical view .....	5
4.2	Approach .....	6
<b>5</b>	<b>Use cases .....</b>	<b>8</b>
5.1	Introduction .....	8
5.2	Word processing documents .....	8
5.2.1	Empty document .....	8
5.2.2	Simple text and paragraph formatting .....	10
5.2.3	Asian language support .....	11
5.2.4	Line breaks in East Asian text .....	14
5.2.5	Text direction .....	16
5.2.6	Phonetic guide functions .....	18
5.2.7	Tables and field functions .....	20
5.2.8	Footnotes and endnotes .....	22
5.2.9	Itemization and numeration .....	24
5.2.10	Indices and tables of contents .....	25
5.2.11	Metadata and settings .....	26
5.2.12	Change tracking and collaboration support .....	28
5.2.13	Bibliographies and optional document parts .....	31
5.2.14	Sub documents and books .....	32
5.2.15	Forms .....	35
5.2.16	Vector graphics .....	36
5.2.17	Font embedding and paper size .....	38
5.2.18	Font metrics and font substitution .....	40
5.2.19	Document fields .....	41
5.2.20	Inclusion of user defined XML .....	43
5.2.21	Mathematical formulas .....	45
5.3	Spreadsheet documents .....	46
5.3.1	Empty spreadsheet document .....	46
5.3.2	Listing and structural features .....	48
5.3.3	Formulas and calculation .....	49
5.4	Presentation documents .....	51
5.4.1	Empty presentation document .....	51

5.4.2	Simple text formatting .....	52
5.4.3	Itemization and numeration .....	54
5.4.4	Positioning and layout .....	55
5.4.5	Slide blending and animation effects .....	57
5.4.6	Animations .....	58
5.4.7	Comments .....	60
5.4.8	Multimedia content .....	62
5.4.9	Master layout .....	64
5.5	Common properties and mutual inclusion of documents .....	65
5.5.1	Hyperlinks between documents .....	65
5.5.2	Colours .....	67
5.5.3	Embedded spreadsheet documents .....	69
5.5.4	Simple text formatting and embedded documents .....	71
5.5.5	Embedded charts .....	73
6	Features and functionality .....	74
6.1	Introduction .....	74
6.2	Word processing documents .....	75
6.2.1	Text formatting .....	75
6.2.2	Paragraph formatting .....	77
6.2.3	Header and footer .....	82
6.2.4	Tables .....	82
6.2.5	Itemization and numeration .....	84
6.2.6	Metadata language entries .....	86
6.2.7	Indices .....	86
6.2.8	Change tracking and collaborative functions .....	87
6.2.9	Bibliographies and optional document parts .....	88
6.3	Spreadsheet documents .....	89
6.3.1	Introduction .....	89
6.3.2	Formatting .....	89
6.3.3	Calculation .....	90
6.3.4	Additional properties .....	94
6.4	Presentation documents .....	95
6.4.1	Introduction .....	95
6.4.2	Slides .....	95
6.4.3	Text formatting .....	96
6.4.4	Master layout .....	97
6.5	Common aspects .....	98
6.5.1	Alternative presentations .....	98
6.5.2	Colour models .....	99
6.5.3	Custom XML parts .....	100
6.5.4	Packages .....	100
7	Representation and XML structure .....	102
7.1	Introduction .....	102
7.2	Word processing documents .....	103
7.2.1	Logical structure .....	103
7.2.2	Paragraphs .....	105
7.2.3	Styles .....	106
7.2.4	Tables .....	107
7.2.5	Lists - Itemization and numeration .....	111
7.2.6	Indices .....	112
7.2.7	Change tracking and collaboration support .....	115
7.2.8	Section and page layout .....	118
7.3	Spreadsheet documents .....	120
7.3.1	Logical structure .....	120
7.3.2	Table contents .....	121
7.3.3	Table style .....	123
7.3.4	Formulas and calculation .....	124
7.3.5	Charts .....	126
7.4	Presentation documents .....	128
7.4.1	Logical structure .....	128

7.4.2	Text formatting .....	129
7.4.3	Master layout .....	131
7.4.4	Animations .....	132
7.5	Summary .....	137
8	Translation .....	137
8.1	Introduction .....	137
8.2	Translation complexity .....	137
8.3	Sample translations .....	139
8.3.1	Easy translation .....	139
8.3.2	Moderate translation .....	143
8.3.3	Difficult translations .....	149
8.4	Guidelines for evaluating translatability .....	150
8.4.1	Translation fidelity .....	151
8.4.2	Document interoperability .....	152
9	Examples and tools .....	153
10	Conclusion .....	154
10.1	Resume .....	155
	Bibliography .....	156